



Võrreldavate pakkumuste korraldamine tõlkepartneri leidmiseks

06.02.2025

Otsime koostööpartnerit, kes osutab tõlketeenust eesti-inglise-eesti, eesti-vene-eesti ja eesti-ukraina-eesti suundadel 24 kuu jooksul alates lepingu sõlmimisest.

1. PAKKUMUSKUTSE EESMÄRK

Pakkumuskutse eesmärk on sõlmida raamleping, mis võimaldab tellida teenuseid, mille osutamise tulemusena Integratsiooni Sihtasutuse (lepingus *tellij*) tekstid on kättesaadavad nii eesti kui ka inglise, vene ja ukraina keeles. Teenuse kood CPV klassifikaatori kohaselt on 79530000-8, so tõlketeenused.

2. TAUSTAINFO

Integratsiooni Sihtasutuse (edaspidi *sihtasutus*) missioon on valdkonna kompetentsikeskusena toetada lõimunud ja sidusa ühiskonna kujunemist Eestis. Lähemalt: <https://integratsioon.ee/meist>.

Tõlkimist vajavad peamiselt sihtasutuse pressiteated, veebilehe artiklid, ühismeedia postitused, sündmuste tutvustused, teavitusmaterjalide tekstid, videote subtiitrid ja masspostituse kirjad. Valdavalt on vaja tõlkeid eesti keelest inglise keelde. Nendele võivad lisanduda õppematerjalide, juhendite ja muud tekstid.

Enamasti vajavad tõlkimist eestikeelsed tekstid inglise ja vene keelde. Sellele järgneb vajadus tõlkida eestikeelsed tekstid inglise, vene ja ukraina keelde.

Tõlkimiseks esitatud tekstide maht on seni ulatunud keskmiselt 30 leheküljeni kuus.

3. TELLITAVAD TEENUSED

Edukaks osutunud pakkuja (edaspidi *töövõtja*) peab olema valmis osutama teenust järgnevalt:

- 1) eesti-inglise-eesti suunal 24 kuu jooksul alates lepingu sõlmimisest;
- 2) eesti-vene-eesti suunal 24 kuu jooksul alates lepingu sõlmimisest;
- 3) eesti-ukraina-eesti suunal 24 kuu jooksul alates lepingu sõlmimisest.

Töövõtja peab tagama, et kokkulepitud ajaks valminud tekstide tõlked on korrektsed ning et selleks on tekstid läbinud nii tõlkimise kui ka keelekorrektuuri. Keelekorrektuur peab sisaldama tõlketeksti üle lugemist eesmärgiga tagada, et tõlge on keeleliselt õige, algteksti mõte on õigesti

edasi antud, tõlgitud tekst kõlab sihtkeeles loomulikult ja kasutatud terminid vastavad senisele keelekasutusele.

4. NÕUE PAKKUJA SUHTES

Pakkujal peab olema kogemus tellitavate teenuste osutamisel vähemalt kolmel viimasel aastal.

5. TEENUSE OSUTAMISE TÄHTAJAD

Töövõtja peab olema suuteline osutama tõlketeenust

> tavatõlke korras – tõlkima olenemata keelesuunast tekstid 2 tööpäeva jooksul, kui tõlke maht on kuni 5 lehekülge (1 lehekülje maht on 1800 tähemärki valminud tõlkes);

> kiirtõlke korras – tõlkima olenemata keelesuunast tekstid 2 tunni jooksul, kui tõlke maht on kuni 2 lehekülge (1 lehekülje maht on 1800 tähemärki valminud tõlkes).

Poolte kokkuleppel võib nimetatud tähtaegasid konkreetse tellimuse raames lühendada või pikendada. Sihtasutus annab võimalusel kiirtõlke vajadusest eelnevalt teada.

6. TELLIMUSTE ESITAMINE

Sihtasutus (lepingus *tellijal*) esitab tõlkimist vajavad tekstid e-kirjaga, lisades neid töödeldavate failidena (MS Word, MS Excel, MS PowerPoint vms) ja täpsustades tellitava teenuse ning selle osutamise eeldatava kiiruse. Töövõtja edastab valminud tõlke, vastates samale e-kirjale.

Valminud tõlked peavad olema tõlkimiseks saadetud tekstidega samas formaadis ja sama tekstikujundusega.

7. ALLTÖÖVÕTU KASUTAMINE

Töövõtja võib kaasata teisi asjatundjaid, et tagada tõlketeenust oodatud kvaliteediga, mahus ja kiirusega. Kui töövõtja tellib lepingulised tööd kolmandalt isikult (sh käsunduslepinguga), vastutab ta kolmanda isiku töö kvaliteedi, kiiruse ja konfidentsiaalsuskohustuse täitmise eest.

8. KONFIDENTSIAALSUS

Pooled on kohustatud hoidma saladuses neile tõlketööde tegemise käigus teatavaks saanud informatsiooni.

9. PAKKUMUSE ESITAMINE

Palume saata **hiljemalt teisipäeval, 11. veebruaril, kell 10** meilile

elmira.hozjaitsikova@integratsioon.ee digitaalselt allkirjastatud pakkumus, mis sisaldab järgnevat:

- 1) pakkujaks oleva ettevõtte ärinimi ja registrikood ning kontaktisiku nimi, meil ja telefoninumber;
- 2) kinnitus, et pakkujal on sarnaste teenuste osutamise kogemusi vähemalt kolmel viimasel aastal koos vähemalt kolme näitega nüüdseks osutatud sarnastest teenustest (kuni 1 lehekülge);
- 3) kinnitus, et pakkujal puudub maksuvõlg;
- 4) kinnitus, et pakkuja on valmis osutama teenuseid vastavalt pakkumuskutseülalpool punktides toodud tingimustele;

- 5) proovitöö vastavalt lisale 1;
- 6) hinnapakkumus vastavalt lisale 2.

Sihtasutus (menetluses hankija) tagab pakkumusele konfidentsiaalsuse.

Hankija kontrollib ülaltoodud loetelu punkti 3) kohaselt esitatud kinnitust avalikest andmebaasidest. Teisi esitatud kinnitusi palub hankija olla vajadusel valmis põhistama.

10. PAKKUMUSTE VÖRDLEMINE

Edukas on p-s 9 tingimustele vastav ja proovitöö ning hinnapakkumuse hindamisel suurima väärtuspunktide arvu saanud pakkumus.

Pakkumuse raames esitatud proovitöö ja hinnapakkumuse hindamisel on võimalik saada maksimaalselt 100 punkti:

- 1) Proovitöö ehk lisatud teksti tõlkimine inglise, vene ja ukraina keelde annab kokku kuni 60 väärtuspunkti. Iga proovitöö hindamisel võtame aluseks järgneva hindamisskaala:

60 väärtuspunkti – tekst on tõlgitud korrektselt: algteksti mõte on õigesti edasi antud, tekstis ei esine keele- ega stiilivigu, terminid ja nimetused vastavad sihtasutuse senisele keelekasutusele, sihtkeeles kõlab tekst loomulikult.

40 väärtuspunkti – tekst on tõlgitud enamjaolt korrektselt: tõlge on puudulik kuni kahe alljärgneva aspekti osas – algteksti mõte ei ole õigesti edasi antud, tekstis esineb keele- või stiilivigu, terminid ja nimetused ei vasta sihtasutuse senisele keelekasutusele või sihtkeeles ei kõla tekst loomulikult.

20 väärtuspunkti – tekst ei ole tõlgitud korrektselt: tõlge on puudulik rohkem kui kahe alljärgneva aspekti osas – algteksti mõte ei ole õigesti edasi antud, tekstis esineb keele- või stiilivigu, terminid ja nimetused ei vasta sihtasutuse senisele keelekasutusele või sihtkeeles ei kõla tekst loomulikult.

- 2) Hinnapakkumus annab kuni 40 väärtuspunkti. Väärtuspunkte arvestame punktides kõige odavama pakkumuse ja hinnatava pakkumuse suhtena (odavaim pakkumus/hinnatav pakkumus x maksumuse eest saadavad maksimumpunktid). Aluseks võtame pakutud tavatõlke ja kiirtõlke maksumuse keskmise. Odavaim hinnapakkumus saab 40 väärtuspunkti.

Hankijal on õigus küsida pakkujalt selgitusi, seejuures võtame selgitusena saadud andmeid ja dokumente hankes otsuste tegemisel arvesse vaid juhul, kui nende andmete ja dokumentide hilisem esitamine ei too kaasa pakkumuse või sellega koos esitatud teiste dokumentide sisulist või olulist muutmist ega anna asjaomasele pakkujale teiste pakkujate ees mistahes sisulist eelist.

11. PAKKIJATE TEAVITAMINE

Pakkumuste vastavuse kontrollimise ja võrdlemise tulemusest teavitame **eeldatavasti neljapäeval, 13. veebruaril 2025.**

12. MAKSETINGIMUSED

Tasustame osutatud teenuseid e-arve alusel. Töövõtja esitab kalendrikuu lõppedes sihtasutusele e-arve, tuues välja

- 1) iga lõppenud kalendrikuu jooksul teostatud töö nimetuse, mahu ja maksumuse (ilma käibemaksuta ja koos käibemaksuga selle kehtivas määras);
- 2) tööde kogumaksumuse maksumuse (ilma käibemaksuta ja koos käibemaksuga selle kehtivas määras).

E-arve maksetähtaeg peab olema vähemalt 10 (kümme) tööpäeva. Arvel peab olema tellija aadress (Integratsiooni Sihtasutus, Linda 2, 20309 Narva) ja kontaktisiku nimi (Katja Sepp).

13. TÄIENDAV INFO KÄESOLEVA PAKKUMUSKUTSE KOHTA

Täpsustavad küsimused on teretulnud kuni esmaspäeva, 10. veebruari kella 15-ni meilil katja.sepp@integratsioon.ee. Vastame hiljemalt esmaspäeval, 10. veebruaril kell 17 ja saadame vastuseid kõigile, kellele oleme kutset saatnud ja kes on meie poole küsimustega pöördunud.